

LEXIQUE DES CHARIOTS ÉLEVATEURS



Terminologie technique et industrielle

Lexique anglais-français

Clément Croteau

Québec 

BIBLIOTHÈQUE ADMINISTRATIVE
Ministère des Communications
Éléments de catalogage avant publication

Croteau, Clément.

Lexique des chariots élévateurs : lexique anglais-français / Clément Croteau.
— Québec : Publications du Québec, ©1993.

(Cahiers de l'Office de la langue française)
(Terminologie technique et industrielle)
Bibliogr.
ISBN 2-551-15355-7

1. Chariots automoteurs de manutention — Dictionnaires 2. Chariots
automoteurs de manutention — Dictionnaires anglais 3. Chariots éléva-
teurs à fourche — Dictionnaires 4. Chariots élévateurs à fourche —
Dictionnaires anglais 5. Français (Langue) — Dictionnaires anglais
6. Anglais (Langue) — Dictionnaires français I. Québec (Province).
Office de la langue française. II. Titre. III. Collection.

A11 L3 C3

Ce lexique a été préparé
sous la direction de Jean-Marie Fortin,
directeur des services linguistiques.

Cette édition a été produite par
Les Publications du Québec
1279, boul. Charest Ouest
Québec (Québec)
G1N 4K7

Révision

Yolande Perron

Traitement de texte

Line Garneau

Éditique

Micheline McNicoll

Conception graphique de la couverture

Design et Infographie Eurêka

Illustrations

Liliane Bernier et
Infographie inc.

*Membres du Comité de terminologie
de la manutention*

Gérard Bilodeau

Conseiller en développement industriel
Direction de la machinerie, de l'usinage
et de l'estampage
Ministère de l'Industrie, du Commerce
et de la Technologie

Diane Riopel

Professeure adjointe
Département de génie industriel
École polytechnique de Montréal

Zaki J. Salama

Expert-conseil en génie mécanique

Victor V. Vonka

Vice-président directeur
Association de la manutention du
Québec

Sous la responsabilité de
Tina Célestin

Chef du Service de la terminologie
ponctuelle

Avec la collaboration de
Normand Côte
Chef de division

*Le contenu de cette publication est également diffusé, sous diverses formes,
par le réseau public de la Banque de terminologie du Québec.*

© Gouvernement du Québec, 1993
Dépôt légal — 2^e trimestre 1993
Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada
ISBN 2-551-15355-7

Préface

L'apparition du chariot élévateur il y a plusieurs années a modifié considérablement les habitudes de travail dans les entreprises et la présence de cet appareil de manutention très répandu aujourd'hui a joué un rôle très important pour accroître la productivité. Étant donné la rareté d'ouvrages de référence en langue française traitant de la manutention, les travaux de recherche terminologique entrepris en 1991 par l'Office de la langue française viennent donc combler une lacune dans ce vaste domaine qui touche une clientèle très diversifiée.

Aussi, l'Association des manufacturiers du Québec est très heureuse de pouvoir faire connaître à ses membres et au public en général, la première tranche de ce travail terminologique de grand intérêt qui vient d'être accompli.

Conçu à partir d'une enquête sur le terrain et élaboré par une équipe regroupant des spécialistes du domaine soucieux de l'importance d'une terminologie technique uniforme, cet ouvrage qui contient l'ensemble des termes généralement employés dans différents milieux et dans différents contextes favorisera, j'en suis persuadé, l'utilisation du terme juste. J'espère que ce lexique encouragera nos entreprises québécoises à poursuivre leurs efforts pour l'amélioration et l'implantation du français.

Le vice-président et directeur général
de l'Association des manufacturiers
du Québec,
Richard Le Hir

Introduction

Du point de vue économique, la manutention, l'un des éléments très importants de la productivité, est omniprésente; elle touche chaque jour des centaines d'entreprises et des milliers de travailleurs. C'est pourquoi, après analyse des besoins dans ce secteur d'activité, l'Office de la langue française a mis sur pied un chantier terminologique d'envergure dans ce domaine.

Afin de pouvoir diffuser le plus rapidement possible le résultat des travaux terminologiques, il a été décidé que le *Lexique général de la manutention* soit préparé par tranches. L'Office de la langue française est aujourd'hui heureux de présenter la première tranche de cet ouvrage, soit le *Lexique des chariots élévateurs*, l'un des appareils de manutention les plus courants dans les entreprises.

Une enquête sur le terrain, menée par le Département de génie industriel de l'École polytechnique de Montréal, a permis d'identifier les principaux types de chariots élévateurs actuellement utilisés dans quelque 75 entreprises québécoises, petites, moyennes et grandes, des secteurs secondaire et tertiaire. Plus précisément, à partir d'une grille d'analyse détaillée, la recherche des principaux renseignements nous a amenés à décrire et à dénommer les différents modèles de chariots ainsi que les principaux accessoires et l'équipement de préhension.

De concert avec le comité de terminologie regroupant des spécialistes de l'Association de la manutention du Québec, de l'École polytechnique de Montréal et du ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie, nous avons pu procéder à l'étude et à la validation des notions contenues dans cette publication.

Ce lexique bilingue contient les quelque 115 notions qui nous sont apparues les plus importantes pour aider à la francisation du domaine. Nous avons aussi inclus certains termes techniques, de manière à rendre accessible une terminologie qui décrit les caractéristiques du chariot élévateur. De nombreuses notes linguistiques et encyclopédiques accompagnent les termes et éclaireront certainement le lecteur. De plus, des illustrations viennent enrichir et

compléter l'information, permettant ainsi le rapprochement immédiat entre le terme et sa représentation visuelle.

L'Office de la langue française a déjà entrepris l'élaboration des deuxième et troisième tranches des travaux (convoyeurs et transporteurs; appareils de levage), et compte, par la suite, fusionner le tout en un seul document revu et augmenté comprenant une grande partie de la terminologie de la manutention.

Nous désirons remercier M^{mes} Céline Bluteau et Gaël Tanneau de l'École polytechnique féminine de Paris qui ont effectué pour nous, à titre de stagiaires à l'École polytechnique de Montréal, des travaux préliminaires à la mise en marche du projet. Nos remerciements s'adressent également à MM. Philippe Bellon, Daniel Deschênes et Michel Stufano, étudiants à l'École polytechnique de Montréal, qui ont aimablement accepté de mener l'enquête sur le terrain.

Le manuscrit a été revu par M. Mario Jodoin, responsable de la francisation à la Centrale des syndicats démocratiques, la Confédération des syndicats nationaux, M^{mes} Marie-Josée Daoust et Lola Le Brasseur du Service de la francisation de la Fédération des travailleurs et travailleuses du Québec, MM. Réal D'amours et Michel Payeur de la section locale 301 du Syndicat canadien de la fonction publique, et enfin MM. Denis Bolduc et Gilbert Longpré de la section locale 187 du Syndicat national des travailleurs et travailleuses de l'automobile, de l'aérospatiale et de l'outillage agricole du Canada.

Étant donné la rareté d'ouvrages terminologiques traitant de ce sujet, nous espérons que le présent lexique constituera un moyen pour faciliter l'utilisation d'une terminologie juste et uniforme dans le monde du travail et celui de l'enseignement.

Abréviations et remarques liminaires

n. f.	nom féminin
n. m.	nom masculin
syn.	synonyme

v.	voir
v. o.	variante orthographique

1. Présentation

- Le lexique est présenté selon l'ordre alphabétique anglais discontinu.
- Chaque entrée est précédée d'un numéro d'article et chaque article terminologique comprend, en anglais, une entrée principale suivie de ses sous-entrées et, en français, une entrée principale suivie d'un indicatif de grammaire et de ses sous-entrées. Dans plusieurs cas une note complète l'information.
- Tant en anglais qu'en français, l'entrée principale est séparée de son synonyme par un point-virgule et les synonymes sont également séparés par un point-virgule.
- Les sous-entrées anglaises (synonymes et variantes orthographiques) sont reprises dans l'ordre alphabétique et précédées des mentions *syn. de* et *v. o. de*.
- Lorsqu'une entrée est précédée de la mention *v.* (voir), elle renvoie à l'entrée principale où le terme est traité.

2. Illustrations

La présence d'une illustration est signalée par la mention *figure*. Dans une illustration, le numéro entre parenthèses qui suit le terme correspond au numéro de l'article terminologique dans lequel il est traité. Les illustrations s'inspirent de dessins et de photos tirés de certains ouvrages cités dans la bibliographie; elles ne sont données qu'à titre indicatif, les modèles pouvant varier selon les différents constructeurs. Elles sont regroupées à la fin de l'ouvrage.

3. Bibliographie

Le lexique proprement dit est suivi d'une bibliographie qui comprend les principaux documents utilisés lors du traitement terminologique des données, classés en deux catégories et par ordre alphabétique d'auteurs ou d'organismes. Pour ne pas alourdir la présentation, les ouvrages de langue générale ne sont pas indiqués.

4. Index des termes français

À la fin de l'ouvrage, après la bibliographie, un index des termes français reprend toutes les entrées et les sous-entrées (synonymes et variantes orthographiques) accompagnées du numéro de l'article où elles sont traitées. Les termes mentionnés dans les notes sont signalés par un renvoi numérique entre parenthèses.

Lexique

A

1. *accelerator*

pédale d'accélérateur n. f.;
accélérateur n. m.

Note. — Certains chariots élévateurs possèdent une pédale qui permet en y appuyant soit vers la gauche, soit vers la droite, de les faire avancer ou reculer.

2. *accessory*

accessoire n. m.

Note. — Les accessoires correspondent à des dispositifs ou des appareils (ex. : cabine, horomètre) qui améliorent l'utilisation ou l'exploitation du chariot élévateur.

3. *adjustable seat*

siège réglable n. m.

4. *adjustable steering column*

colonne de direction réglable n. f.

5. *alternator indicator*

indicateur de charge n. m.

Note. — L'indicateur de charge est un instrument que l'on retrouve spécifiquement sur un chariot élévateur thermique.

6. *ammeter*

ampèremètre n. m.

Note. — L'ampèremètre est un instrument que l'on retrouve spécifiquement sur un chariot élévateur électrique.

7. *articulated frame lift truck*

chariot élévateur à châssis articulé
n. m.

(Figure 1.)

Note. — Le châssis de ce chariot est constitué de deux parties reliées entre elles par un axe vertical assurant l'articulation de celui-ci dans un plan horizontal.

8. *assist grip*

poignée de maintien n. f.

Note. — La poignée de maintien sert à assurer la stabilité et la sécurité du conducteur lors des déplacements et des opérations de levage.

9. *attachment*

équipement de préhension n. m.

Note. — L'équipement de préhension correspond aux différents dispositifs complémentaires (ex. : potence, pince) qui peuvent être montés sur le tablier porte-fourche d'un chariot élévateur pour en augmenter les possibilités, en facilitant la préhension de charges particulières, ou en autorisant des mouvements supplémentaires à ces dernières.

B

10. *back-up warning alarm*

avertisseur sonore de recul n. m.

11. *backup lamp*

Syn. de *backup light*

12. *backup light;*
backup lamp;
reversing lamp

feu de marche arrière n. m.;

feu de recul n. m.

13. *backward mast tilt*

inclinaison arrière du mât n. f.

14. *bale clamp*

pince à balle n. f.

(Figure 2.)

Note. — La pince à balle sert généralement à la manutention des balles de papier de récupération ou de textile. Elle réduit les coûts de manutention en évitant de palettiser ces charges; cette pince peut être munie d'un dispositif de translation.

15. *battery discharge indicator;*
low battery indicator

indicateur de décharge de batterie n. m.

Note. — L'indicateur de décharge de batterie est un instrument que l'on retrouve spécifiquement sur un chariot élévateur électrique.

16. *blind spot mirror*

Syn. de *convex rear view mirror*

17. *boom;*
ram

éperon n. m.

(Figure 3.)

Note. — L'éperon permet de prendre des charges, généralement cylindriques, par leur axe intérieur. C'est ainsi que peuvent être manipulés des tuyaux, des rouleaux de tapis, des couronnes de fil, etc.

18. *brake pedal;*
brake treadle

pédale de frein n. f.

19. *brake treadle*

Syn. de *brake pedal*

C

20. *carriage assembly*

Syn. de *fork carriage*

21. *carton clamp*

Syn. de *carton clamping device*

22. *carton clamping device;*
carton clamp

pince à carton n. f.

(Figure 4.)

Note. — La pince à carton élimine l'emploi des palettes et la capacité de stockage s'en trouve ainsi augmentée. De plus, les supports latéraux de la pince peuvent se déplacer de façon à s'ajuster à la largeur de la charge, et un régulateur de pression permet de faire varier la pression de serrage.

23. *chassis*

châssis n. m.

24. *clutch pedal*

pédale de débrayage n. f.

25. *combustion engine lift truck;*

internal combustion powered lift truck

chariot élévateur thermique n. m.

Note. — Les sources d'énergie de ce type de chariot peuvent être variées : essence, gaz de pétrole liquéfié (GPL), propane et autres.

26. *control handle;*
control lever

levier de commande n. m.

Note. — En plus du levier de commande, les mouvements auxiliaires du chariot élévateur, tels que l'élévation, la prise ou la dépose des charges, l'inclinaison du mât, peuvent aussi être commandés par des poignées, des manettes ou autres.

27. *control lever*

Syn. de *control handle*

28. *convex rear view mirror;*
blind spot mirror
rétroviseur grand angle n. m.;
rétroviseur d'approche n. m.

29. *counterbalance*
Syn. de *counterweight*

30. *counterbalance weight*
Syn. de *counterweight*

31. *counterbalanced fork lift truck*
**chariot élévateur à fourche à contre-
poids** n. m.;
**chariot élévateur à fourche en porte-à-
faux** n. m.
(Figure 5.)

32. *counterbalanced lift truck*
chariot élévateur à contrepoids n. m.;
chariot élévateur en porte-à-faux n. m.

Note. — Le poids du châssis et de son équipement est parfois insuffisant pour assurer la stabilité du chariot, et il est donc nécessaire d'y ajouter un contrepoids.

33. *counterbalancing weight*
Syn. de *counterweight*

34. *counterpoise*
Syn. de *counterweight*

35. *counterweight;*
counterbalance;
counterpoise;
counterbalance weight;
counterbalancing weight
contrepoids n. m.
V. o. **contre-poids** n. m.

D

36. *dome light*
Syn. de *emergency rotating light*

37. *draw-bar pull*
V. o. de *drawbar pull*

38. *drawbar pull*
V. o. *draw-bar pull*
effort de traction au crochet n. m.

Note. — L'effort de traction au crochet renvoie à la possibilité pour un chariot élévateur d'effectuer des opérations de remorquage. Habituellement, on ne recommande pas l'utilisation des chariots élévateurs pour ce genre de travail. Cependant, le remorquage est très utile dans de nombreuses opérations d'entreposage et, par conséquent, les fabricants fabriquent des appareils conçus à cet effet.

39. *driven axle*
Syn. de *powered axle*

40. *driver cab*
V. o. *driver's cab*
cabine de conduite n. f.

41. *driver's cab*
V. o. de *driver cab*

42. *drum clamp;*
drum grip;
drum grap

pince à baril n. f.
(Figure 6.)

Note. — Le baril est retenu à sa partie supérieure par une petite barre métallique se refermant sur la lèvre de celui-ci et vers le bas, par deux supports semi-cylindriques.

43. *drum grap*
Syn. de *drum clamp*

44. *drum grip*
Syn. de *drum clamp*

E

45. *electric lift truck;*
electrically powered lift truck
chariot élévateur électrique n. m.

46. *electrically powered lift truck*
Syn. de *electric lift truck*

47. *emergency brake*
frein de secours n. m.

48. *emergency rotating light;
dome light*
gyrophare n. m.

49. *engine hour meter;
hour meter*
horomètre n. m.

Note. — La fonction de l'horomètre consiste à totaliser les heures de fonctionnement du moteur.

50. *engine oil-pressure gauge*
indicateur de pression d'huile à moteur n. m.

51. *engine temperature gauge;
temperature gauge*
indicateur de température du moteur n. m.

52. *exhaust pipe*
tuyau d'échappement n. m.

F

53. *fixed mast*
mât simple n. m.;
mât non télescopique n. m.

54. *fork*
bras de fourche n. m.

55. *fork carriage;
carriage assembly*
tablier porte-fourche n. m.

56. *fork extender;
fork extension sleeve*
rallonge de bras de fourche n. f.
(Figure 7.)

Note. — Cette rallonge consiste en un fourreau qui peut être glissé sur le bras de fourche d'un chariot pour en augmenter la portée.

57. *fork extension sleeve*
Syn. de *fork extender*

58. *fork lift truck*
V. o. de *forklift truck*

59. *fork-lift truck*
V. o. de *forklift truck*

60. *forklift truck*
V. o. *fork lift truck*;
fork-lift truck
chariot élévateur à fourche n. m.

61. *forks*
fourche n. f.

Note. — Le terme *fourche* s'écrit au singulier, car, en fait, il n'y a qu'une fourche munie de plusieurs bras.

62. *forward mast tilt*
inclinaison avant du mât n. f.

63. *free lift*
levée libre n. f.

64. *fuel gauge*
jauge de carburant n. f.

65. *fuel tank*
réservoir de carburant n. m.

G

66. *gooseneck boom*
potence à col-de-cygne n. f.
(Figure 8.)

Note. — La potence à col-de-cygne est montée sur le tablier porte-fourche du chariot élévateur. Elle est couramment utilisée à la place des bras de fourche pour le transport des charges non palettisées ou difficilement palettisables, telles que les tuyaux, les machines ou parties de machines et les éléments de charpente.

67. *grab handle*
V. o. *grab-handle*
poignée montoir n. f.

Note. — Cette poignée, fixée à l'extérieur de la cabine de conduite, facilite l'accès à l'habitacle.

68. *grab-handle*
V. o. de *grab handle*

69. *gradeability*
rampe maximale n. f.

Note. — La rampe maximale est une pente dont l'inclinaison, exprimée en pourcentage, indique la capacité du chariot élévateur de la gravir sans perte importante de vitesse et sans grande augmentation de consommation d'énergie.

70. *ground clearance;*
underclearance
garde au sol n. f.

Note. — La garde au sol correspond à la distance comprise entre le sol et le point le plus bas du chariot élévateur.

H

71. *head-lamp*
V. *headlight*
72. *head-light*
V. o. de *headlight*
73. *headlamp*
Syn. de *headlight*
74. *headlight*
V. o. *head-light;*
headlamp
V. o. *head-lamp*
phare n. m.

75. *horn*
klaxon n. m.;
avertisseur sonore n. m.

76. *hour meter*
Syn. de *engine hour meter*

77. *hydraulic lifting device*
vérin de levage hydraulique n. m.

I

78. *ignition key*
clé de contact n. f.

79. *independant sideshift*
bras de fourche à écartement réglable n. m.
(Figure 9.)

80. *inside mirror*
Syn. de *rearview mirror*

81. *instrument board*
Syn. de *instrument panel*

82. *instrument panel;*
instrument board
tableau de bord n. m.

83. *internal combustion powered lift truck*
Syn. de *combustion engine lift truck*

L

84. *lift chain;*
mast chain
chaîne de levage n. f.

85. *lift height*
Syn. de *lifting height*

86. *lift speed*
Syn. de *load lifting speed*

87. *lift truck;*
lifting truck
chariot élévateur n. m.

Note. — Il est important de distinguer le chariot élévateur du gerbeur. En effet, la

fonction première d'un chariot élévateur est de pouvoir déplacer une charge sur une distance relativement importante; sa deuxième fonction est d'être capable de l'élever. Le conducteur est toujours porté (debout ou assis). Le terme *gerbeur* désigne un appareil de manutention dont la principale caractéristique est l'élévation de la charge sans déplacement important; le conducteur est toujours à pied.

88. *lifting capacity*;
load capacity
capacité nominale n. f.

Note. — Pour tout chariot élévateur, la capacité nominale indique la valeur maximale de la charge autorisée par le constructeur.

89. *lifting height*;
lift height
hauteur de levée n. f.;
hauteur d'élévation n. f.

Note. — La hauteur de levée se calcule à partir de la distance verticale mesurée entre le sol et la face supérieure de la partie horizontale de la fourche.

90. *lifting truck*
Syn. de *lift truck*
91. *live axle*
Syn. de *powered axle*
92. *load back rest*
V. o. de *load backrest*

93. *load backrest*
V. o. *load back rest*
dosseret d'appui de charge n. m.;
dosseret de protection n. m.
(Figure 10.)

Note. — Le dosseret d'appui de charge est un écran vertical adapté au tablier porte-fourche qui empêche la chute vers le conducteur d'un ou de plusieurs éléments de la charge transportée. La hauteur du dosseret d'appui peut varier selon la hauteur des charges à manutentionner.

94. *load capacity*
Syn. de *lifting capacity*

95. *load center*
centre de gravité de la charge n. m.

Note. — La détermination du centre de gravité de la charge permet de prévenir le basculement du chariot élévateur.

96. *load clamp*
Syn. de *multipurpose clamp*

97. *load lifting speed*;
speed of lift;
lift speed
vitesse de levage de la charge n. f.

98. *load lowering speed*
vitesse de descente de la charge n. f.

99. *load push-pull device*
Syn. de *push-pull attachment*

100. *load stabilizer*
stabilisateur de charge n. m.;
presseur de stabilisation de charge
n. m.
(Figure 11.)

Note. — Le stabilisateur de charge permet de maintenir des charges de dimensions variées sur les bras de fourche durant la manutention sur des sols inégaux, ou lors du freinage, de l'accélération ou des virages.

101. *low battery indicator*
Syn. de *battery discharge indicator*

M

102. *mast*
mât n. m.

103. *mast chain*
Syn. de *lift chain*

104. mast tilt
inclinaison du mât n. f.

105. maximum lift
Syn. de *maximum lift height*

106. maximum lift height;
maximum lift
hauteur de levée maximale n. f.

107. multiple barrel clamp
pince multitonneau n. f.
(Figure 12.)

Note. — Cette pince sert à soulever plusieurs tonneaux à la fois, en les soutenant à l'aide de barres qui en épousent la forme.

108. multiple drum clamp
pince multibaril n. f.
(Figure 13.)

Note. — Cette pince sert à soulever plusieurs barils à la fois, en soutenant la partie supérieure de ceux-ci.

109. multipurpose clamp;
load clamp
pince à usages multiples n. f.
(Figure 14.)

Note. — Cette pince permet la reprise des caisses et des boîtes ainsi que de toutes les charges suffisamment rigides pour être manipulées à l'aide d'une pince. Le revêtement intérieur des bras permet d'épouser les irrégularités de la charge et d'augmenter le serrage, sans endommager le produit.

N

110. narrow aisle straddle truck;
outrigger stacker truck
chariot élévateur à fourche entre longerons n. m.
(Figure 15.)

Note. — Ce type de chariot élévateur est conçu pour la manutention des charges dans des allées étroites.

O

111. oleo leg
Syn. de *oleopneumatic shock absorber*

112. oleopneumatic shock absorber;
oleo leg
amortisseur oléopneumatique n. m.

Note. — Le principe de fonctionnement de cet amortisseur est d'introduire dans un circuit hydraulique un volume de gaz inerte, en l'occurrence de l'azote, afin de créer une élasticité que ne possède pas l'huile hydraulique. Dans ce cas, l'amortisseur oléopneumatique est constitué d'une enceinte capable de résister à la pression maximale du circuit hydraulique. Une membrane élastique sépare l'azote de l'huile, tout en permettant la transmission de la pression.

113. order-picking truck;
stock picking truck;
raisable driver's station truck
chariot à poste de conduite éleable
n. m.
(Figure 16.)

Notes. — 1. Le chariot à poste de conduite éleable est aussi connu sous l'appellation *chariot de magasinier*.

2. Ce chariot comporte un poste de conduite qui s'élève avec l'organe porteur de la charge (plate-forme ou fourche); il est utilisé pour la préparation manuelle des commandes et le réapprovisionnement des stocks.

114. outrigger
longeron n. m.

115. outrigger stacker truck
Syn. de *narrow aisle straddle truck*

116. over-all height
V. o. de *overall height*

117. over-all width
V. o. de *overall width*

118. *overall height*
V. o. *over-all height*
hauteur hors tout n. f.

119. *overall width*
V. o. *over-all width*
largeur hors tout n. f.

120. *overhead guard*
toit de protection n. m.
(Figure 17.)

121. *overload indicator*;
safe-load indicator
V. o. *safe load indicator*
avertisseur de surcharge n. m.

Note. — L'avertisseur de surcharge émet un signal lorsque la charge soulevée dépasse le poids autorisé.

127. *push-pull attachment*;
push-pull unit;
load push-pull device
pousseur-tireur de charge n. m.
(Figure 19.)

Note. — Le pousseur-tireur de charge permet, à l'aide d'un système hydraulique, de tirer avec sa mâchoire l'extrémité restée libre de la feuille-palette sur laquelle se trouve la charge, et de la faire glisser sur les deux plateaux porte-charge du pousseur-tireur. Pour déposer la charge, un plateau pousseur la pousse horizontalement.

128. *push-pull unit*
Syn. de *push-pull attachment*

129. *pusher device*
Syn. de *push-off attachment*

P

122. *paper roll clamp*
Syn. de *rotary paper roll clamp*

123. *parking brake*
frein de stationnement n. m.

Note. — Le frein de stationnement peut être commandé au pied ou à la main.

124. *pneumatic tire wheel*
roue à pneumatique n. f.

125. *powered axle*;
driven axle;
live axle
essieu moteur n. m.;
pont moteur n. m.

126. *push-off attachment*;
pusher device
pousseur de charge n. m.
(Figure 18.)

Note. — Le pousseur de charge comporte un piston qui actionne une grille; il est utilisé, par exemple, pour pousser les charges palettisées qui doivent être empilées.

R

130. *raisable driver's station truck*
Syn. de *order-picking truck*

131. *ram*
Syn. de *boom*

132. *reach fork lift truck*
chariot élévateur à tablier porte-fourche rétractable n. m.
(Figure 20.)

Note. — Ce chariot élévateur à fourche entre longerons dont le tablier porte-fourche est rattaché au mât par un pantographe (appareil articulé basé sur le principe du parallélogramme déformable), permet un mouvement avant-arrière d'une plus ou moins grande amplitude du tablier.

133. *rearview mirror*;
inside mirror
rétroviseur intérieur n. m.

134. *retractable mast*
mât rétractable n. m.

Note. — L'utilisation du mât rétractable permet la manutention des charges dans des allées étroites.

135. retractable mast fork lift truck
chariot élévateur à fourche à mât rétractable n. m.
(Figure 21.)

Note. — Ce chariot élévateur à fourche entre longerons est muni de rails latéraux qui permettent, à l'aide d'un système hydraulique, de faire coulisser le mât vers l'avant. Le chariot élévateur à fourche à mât rétractable est très employé afin d'utiliser au maximum la surface au sol des entrepôts de stockage.

136. reversing lamp
Syn. de *backup light*

137. revolving head
Syn. de *rotating head*

138. rotary paper roll clamp;
paper roll clamp
pince rotative à bobine de papier n. f.
(Figure 22.)

Note. — Cette pince est munie de deux bras enveloppants de longueurs généralement inégales qui peuvent s'ajuster au diamètre de la bobine. La pince permet de saisir la bobine couchée au sol et le dispositif de rotation peut la ramener de la position couchée à la position debout.

139. rotating head;
revolving head;
rotator

tête rotative n. f.
(Figure 23.)

Note. — La tête rotative comporte habituellement un plastron dont la rotation continue est obtenue grâce à un réducteur entraîné par un moteur hydraulique. Une vis sans fin entraîne une couronne dentée montée sur roulements.

140. rotator
Syn. de *rotating head*

141. rough terrain lift truck
chariot élévateur tout terrain n. m.
V. o. **chariot élévateur tous terrains**
n. m.
(Figure 24.)

S

142. safe load indicator
V. *overload indicator*

143. safe-load indicator
Syn. de *overload indicator*

144. seat belt
ceinture de sécurité n. f.

145. service brake
frein de service n. m.

146. side-lift truck
Syn. de *side load fork lift truck*

147. side load fork lift truck;
side-lift truck;
side loading truck
V. o. *side-loading truck;*
side loader
V. o. *sideloader*

chariot élévateur à fourche à prise latérale n. m.
(Figure 25.)

Note. — Le chariot élévateur à fourche à prise latérale comporte un mât rétractable, placé entre les essieux de ce chariot, qui permet de manutentionner une charge en porte-à-faux, latéralement à celui-ci.

148. side loader
Syn. de *side load fork lift truck*

149. side loading truck
Syn. de *side load fork lift truck*

150. side-loading truck
V. *side load fork lift truck*

151. *side-shift carriage*
tablier porte-fourche à déplacement latéral n. m.
(Figure 26.)

152. *sideloader*
V. side load fork lift truck

153. *sitdown lift truck*
chariot élévateur à conducteur assis n. m.
(Figure 27.)

154. *solid rubber wheel*
roue à bandage plein n. f.

155. *speed limiter*
limiteur de vitesse n. m.

Note. — Pour des raisons de sécurité, le limiteur de vitesse est habituellement installé sur le chariot élévateur, afin de l'empêcher de dépasser une certaine vitesse lors de son déplacement.

156. *speed of lift*
Syn. de load lifting speed

157. *standup lift truck*
chariot élévateur à conducteur debout n. m.
(Figure 28.)

158. *steering axle*
essieu directeur n. m.

159. *steering wheel*
volant de direction n. m.

Note. — Pour des raisons ergonomiques, le volant de direction du chariot élévateur peut avoir différentes formes, de manière à faciliter la conduite.

160. *step*
marchepied n. m.

161. *stock picking truck*
Syn. de order-picking truck

162. *swing mast fork lift truck*
Syn. de swivelling mast fork lift truck

163. *swivelling mast fork lift truck; swing mast fork lift truck*
chariot élévateur à fourche à prise latérale et frontale n. m.
(Figure 29.)

Note. — En plus de pouvoir déplacer latéralement une charge, le tablier porte-fourche de ce chariot peut adopter une position frontale pour la manutention de cette charge.

T

164. *telescopic mast*
mât télescopique n. m.

Note. — Ce mât comporte un montant fixe et un ou plusieurs montants mobiles.

165. *temperature gauge*
Syn. de engine temperature gauge

166. *temperature indicator*
indicateur de température n. m.

Note. — Cet indicateur est un dispositif qui sert à indiquer la température du liquide de refroidissement du moteur.

167. *three-stage mast*
mât triple n. m.

Note. — Ce mât comporte un montant fixe et deux montants mobiles.

168. *tilt control*
levier d'inclinaison du mât n. m.

Note. — En plus du levier d'inclinaison du mât, les mouvements auxiliaires du chariot élévateur, tels que l'inclinaison du mât, l'élévation, la prise ou la dépose des charges, peuvent aussi être commandés par des poignées, manettes et autres.

169. *tilt steering wheel;*
tilting steering wheel
volant inclinable n. m.

170. *tilting steering wheel*
Syn. de *tilt steering wheel*

171. *transmission oil-pressure gauge*
indicateur de pression d'huile à transmission n. m.

172. *transmission oil-temperature gauge*
indicateur de température d'huile à transmission n. m.

173. *turning radius*
rayon de braquage n. m.

174. *turret fork lift truck*
chariot élévateur à fourche à prise bilatérale n. m.
(Figure 30.)

Note. — Comparable au chariot élévateur à fourche à prise latérale et frontale, ce chariot est capable de déplacer latéralement une charge d'un côté ou de l'autre. Il est possible aussi que ce chariot soit équipé d'un habitacle qui s'élève avec la charge.

175. *two-stage mast*
mât double n. m.;
mât télescopique simple n. m.

Note. — Ce mât comporte un montant fixe et un montant mobile.

U

176. *underclearance*
Syn. de *ground clearance*

177. *upright*
montant n. m.

W

178. *wheel base*
V. o. de *wheelbase*

179. *wheelbase*
V. o. *wheel base*
empattement n. m.

Note. — L'empattement correspond à la distance séparant les axes des essieux avant et arrière du chariot élévateur.

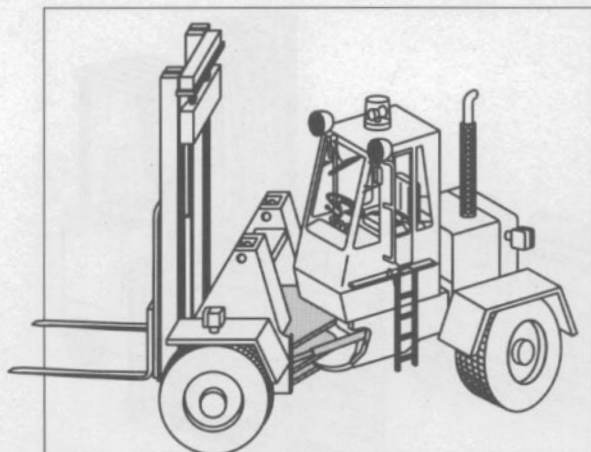
180. *windscreen cleaner*
Syn. de *windshield wiper*

181. *windscreen wiper*
Syn. de *windshield wiper*

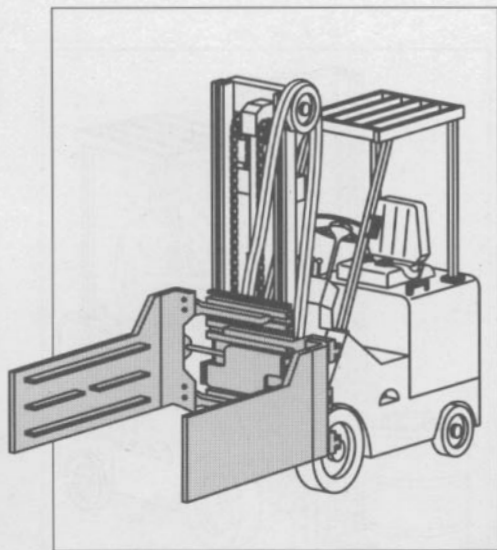
182. *windshield*
pare-brise n. m.

183. *windshield cleaner*
Syn. de *windshield wiper*

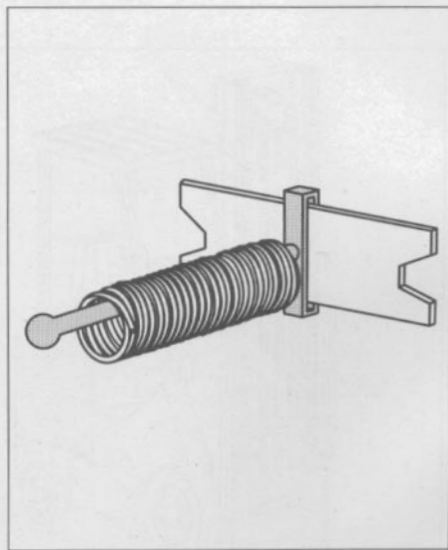
184. *windshield wiper;*
windscreen wiper;
windshield cleaner;
windscreen cleaner
essuie-glace n. m.



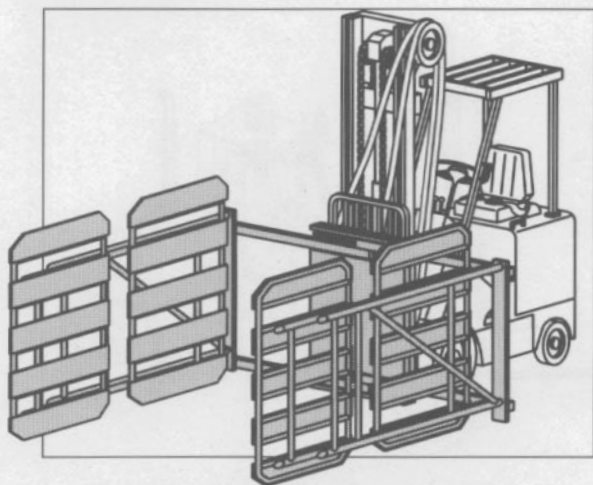
1. chariot élévateur à châssis articulé (7)



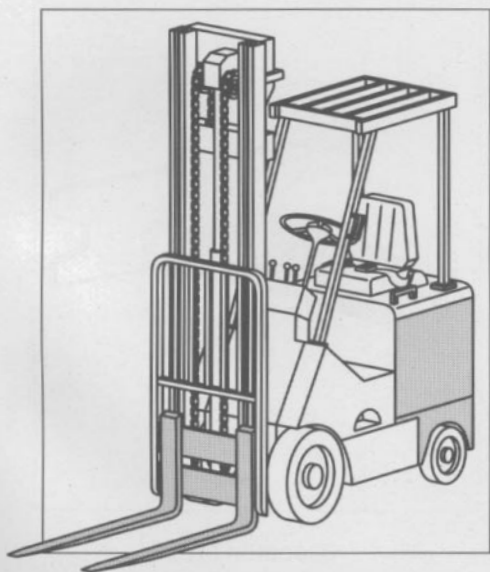
2. pince à balle (14)



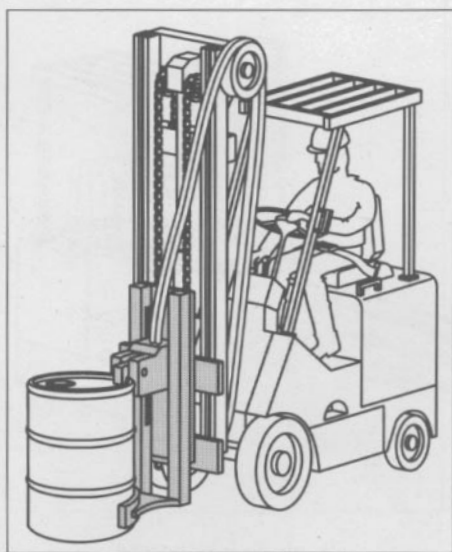
3. éperon (17)



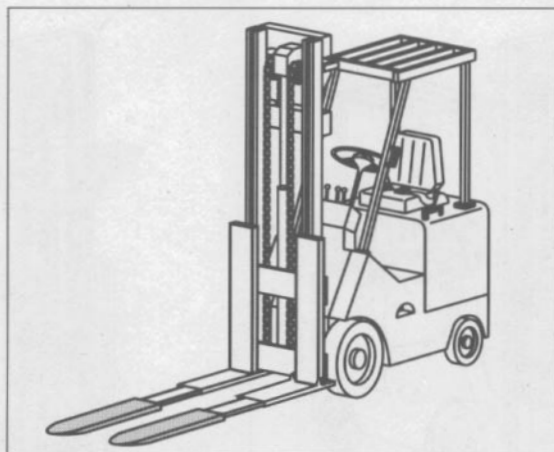
4. pince à carton (22)



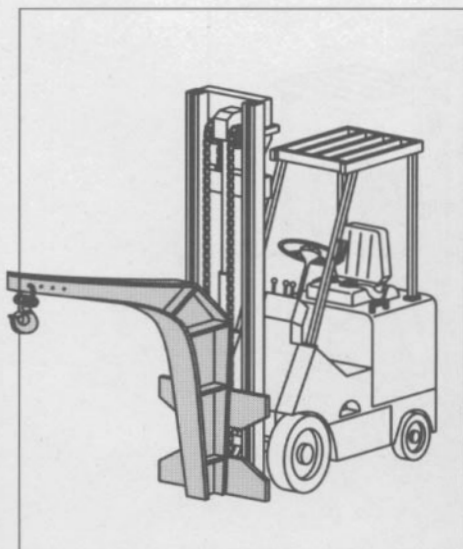
5. chariot élévateur à fourche
à contrepoids (31)



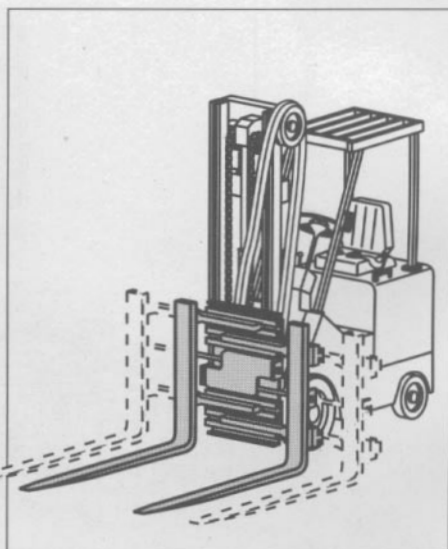
6. pince à baril (42)



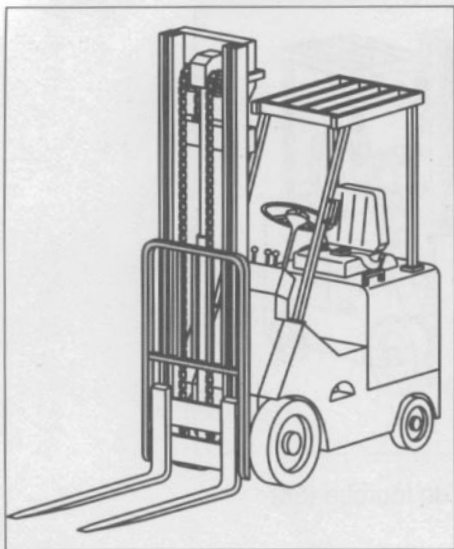
7. rallonge de bras de fourche (56)



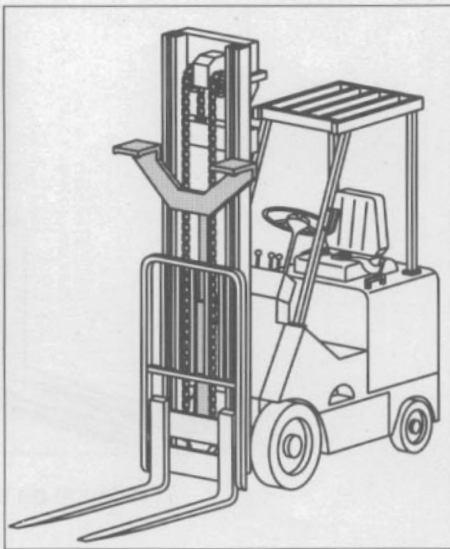
8. potence à col-de-cygne (66)



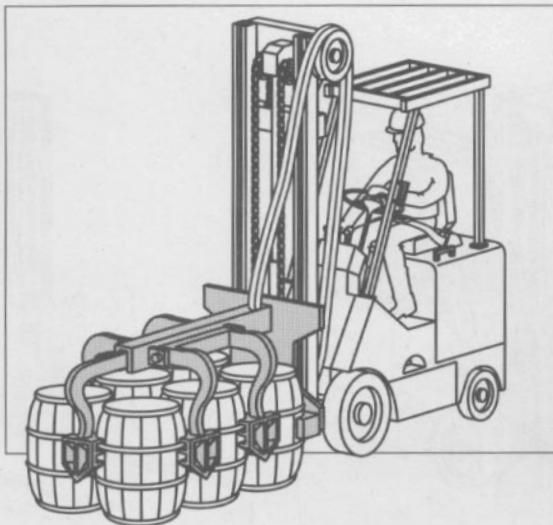
9. bras de fourche à écartement réglable (79)



10. dossieret d'appui de charge (93)



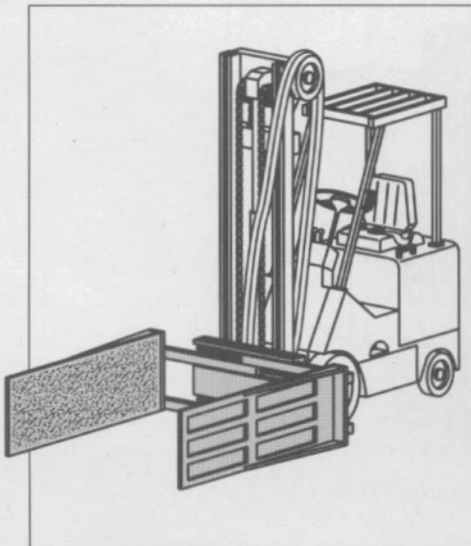
11. stabilisateur de charge (100)



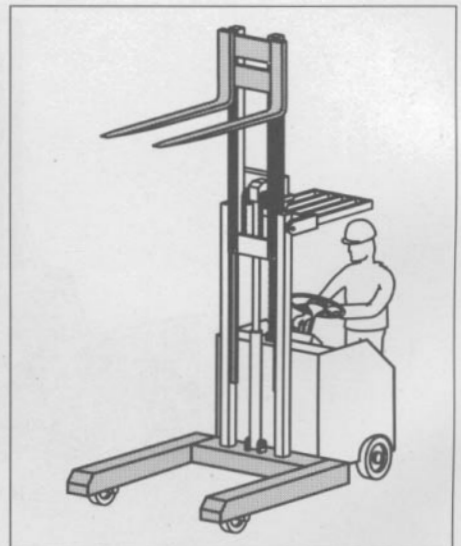
12. pince multitonneau (107)



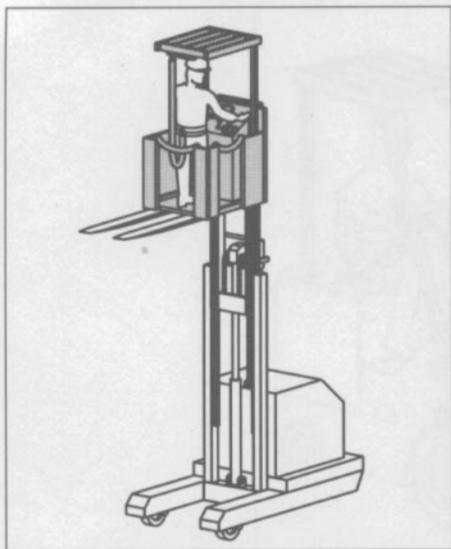
13. pince multibaril (108)



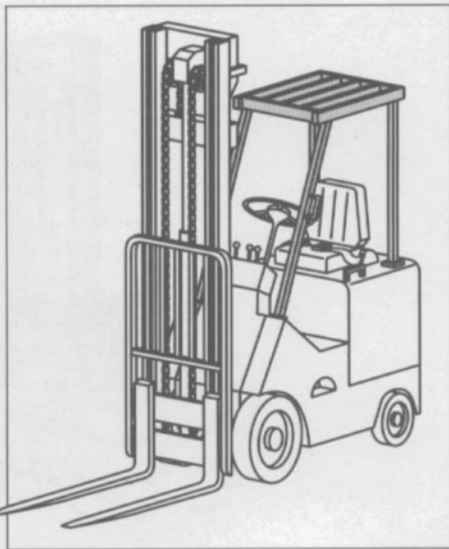
14. pince à usages multiples (109)



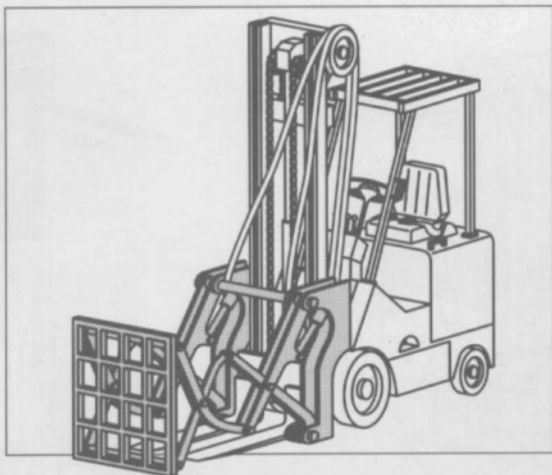
15. chariot élévateur à fourche entre longerons (110)



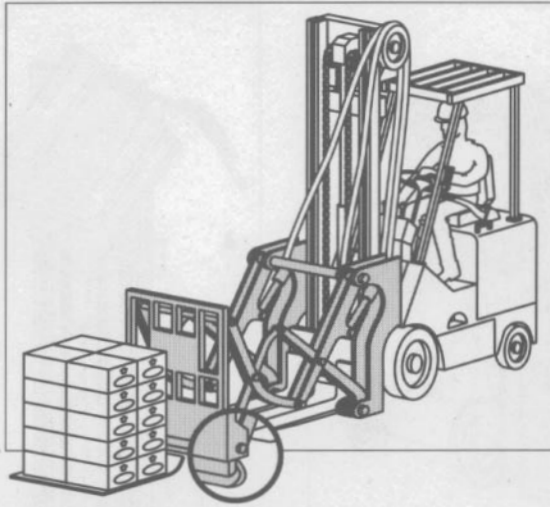
16. chariot à poste de conduite
élevable (113)



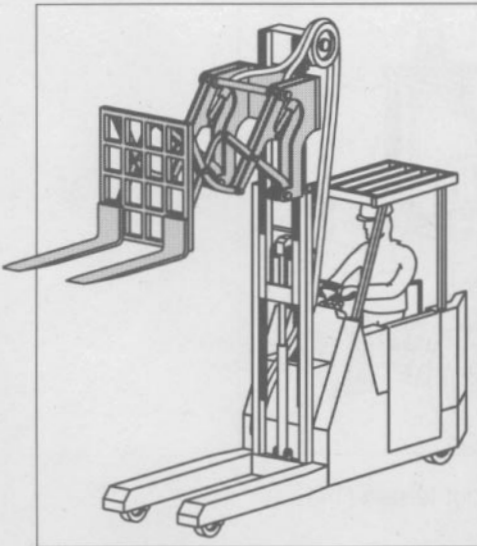
17. toit de protection (120)



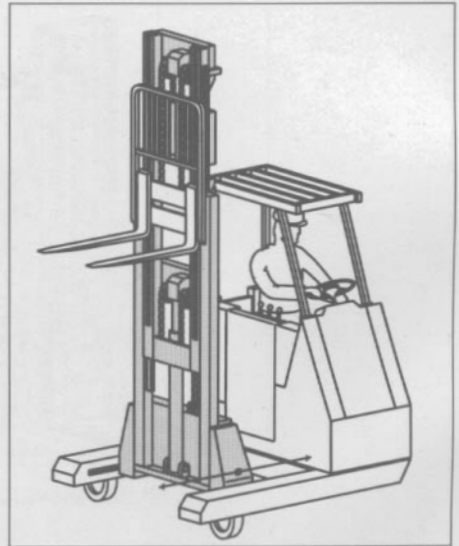
18. pousseur de charge (126)



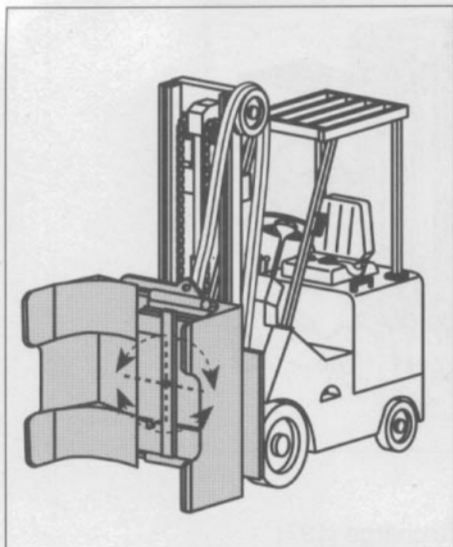
19. pousseur-tireur de charge (127)



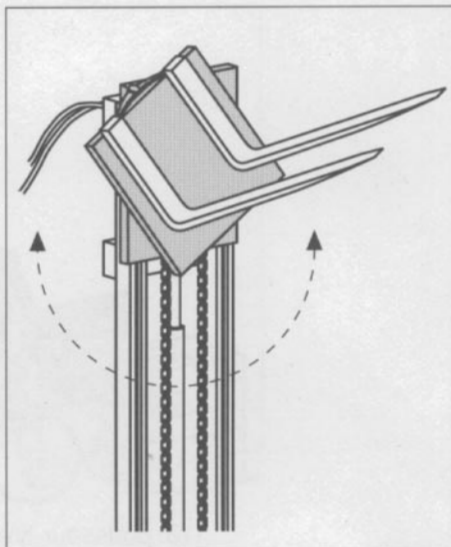
20. chariot élévateur à tablier porte-fourche rétractable (132)



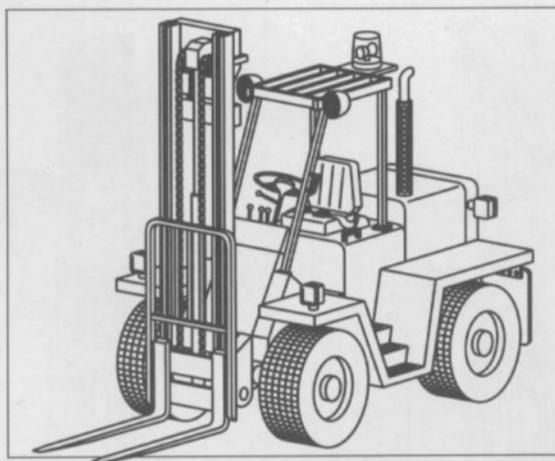
21. chariot élévateur à fourche à mât rétractable (135)



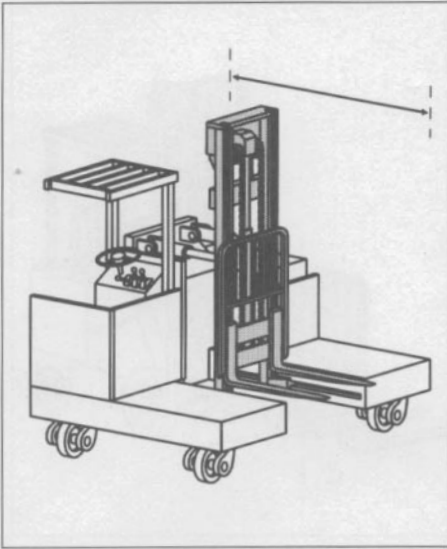
22. pince rotative à bobine de papier (138)



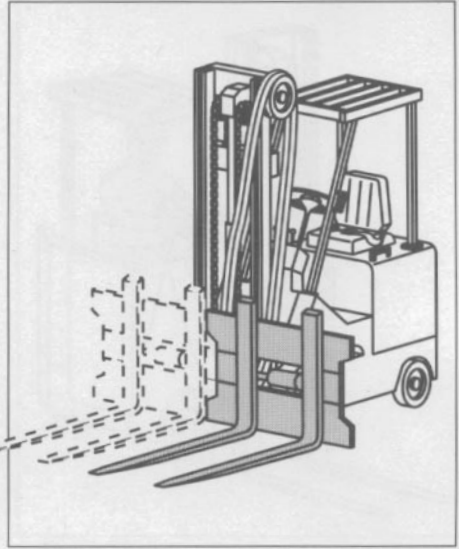
23. tête rotative (139)



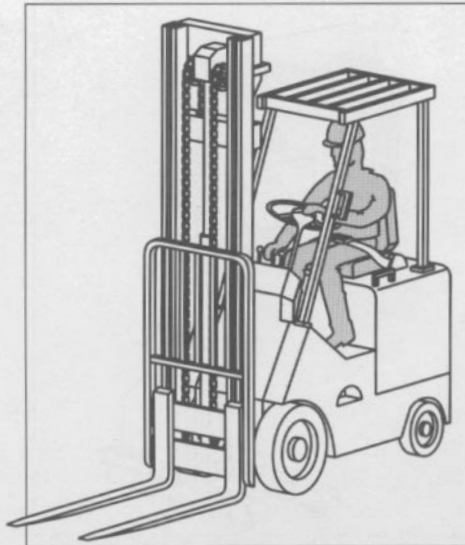
24. chariot élévateur tout terrain (141)



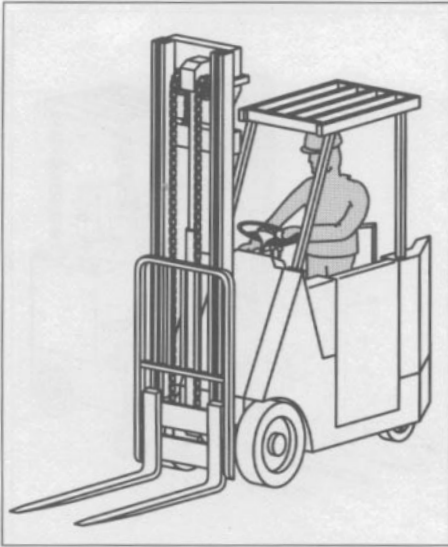
25. chariot élévateur à fourche à prise latérale (147)



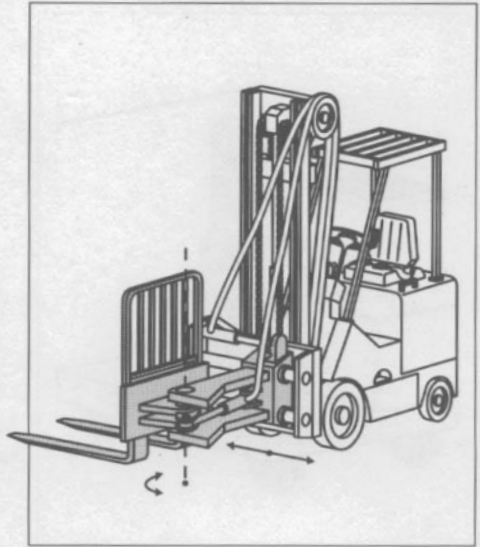
26. tablier porte-fourche à déplacement latéral (151)



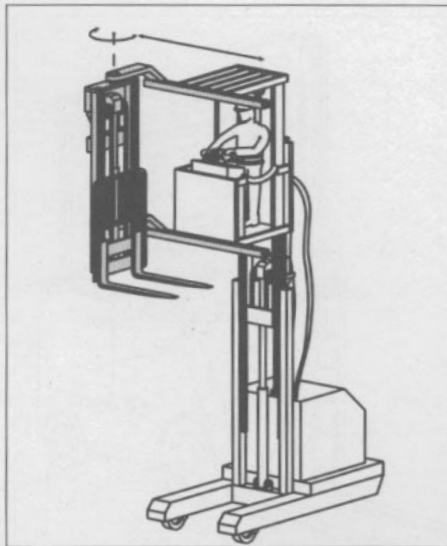
27. chariot élévateur à conducteur assis (153)



28. chariot élévateur à conducteur debout (157)



29. chariot élévateur à fourche à prise latérale et frontale (163)



30. chariot élévateur à fourche à prise bilatérale (174)

Bibliographie

1. Ouvrages et dictionnaires spécialisés

AMERICAN SOCIETY OF MECHANICAL ENGINEERS. *Safety Standard for Low Lift and High Lift Trucks*, États-Unis, American Society of Mechanical Engineers, 1990, p. 43-49.

BOWMAN, Daniel. *Lift Trucks : a Practical Guide for Buyers and Users*, Boston (Massachusetts), Cahners Books, c1972, p. 6-39.

CANADA (GOUVERNEMENT). ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES CANADA. *Manutention des matériaux et transport sur place / Materials Handling and On-Site Transportation Equipment*, Ottawa (Ontario), Approvisionnement et Services Canada, 1987, 36 p.

CANADA (GOUVERNEMENT). BUREAU DES TRADUCTIONS. *Matériel de levage et de manutention (français-anglais)*, préparé par Bruno Couture, Ottawa, Secrétariat d'État du Canada, 1983, 115 p.

Les choix de l'acheteur, Paris, Éditions Les Nouvelles du monde, 1980, 111 p.

CROUSE, William H. *Automotive Electrical Equipment*, 7th ed., Toronto, McGraw-Hill of Canada, 1971, 432 p.

FÉDÉRATION EUROPÉENNE DE LA MANUTENTION. *Terminologie illustrée des chariots de manutention / Illustrated Terminology of Industrial Trucks*, Paris, Compagnie française d'éditions, s. d., 30 p.

FORTIER, Reynald. *Arrimage et manutention des marchandises*, Québec, Revue maritime L'Escale, 1990, 236 p.

GILLMANN, Jean. *Manutention et levage dans l'industrie*, Paris, Éditions Manutention mécanique, c1976, 364 p.

INTERNATIONAL HARVESTER CANADA. *Technical Truck Terminology*, Hamilton (Ontario), International Harvester Canada, 1980, 35 p.

Materials Handling Handbook, 2nd ed., États-Unis, John Wiley and Sons Inc., c1985, 1458 p.

MONNE, Maxime, et Arnold OGUS. *Les appareils de manutention : principes et critères de choix*, Paris, Entreprise moderne d'édition, c1968, 310 p.

On Questions of Materials Handling... Lansing Can Help You, Basingstoke (Angleterre), Lansing, s. d., 31 p.

QUÉBEC (GOUVERNEMENT). OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Les chariots élévateurs*, Montréal, Office de la langue française, 1989, 4 p.

SYNDICAT DES INDUSTRIES DE MATÉRIELS DE MANUTENTION. *Qui fait quoi? Manutention et transitique : matériels et systèmes de manutention et de stockage appliqués à la productique et à la logistique*, Paris, Syndicat des industries de matériels de manutention, 1989, p. 38-41.

SYNDICAT DES INDUSTRIES DE MATÉRIELS DE MANUTENTION. *Encyclopédie de la manutention*, Paris, AFNOR, Somia, c1980-1982, 4 vol.

WOODLEY, Douglas R. *Encyclopaedia of Materials Handling*, Oxford, Pergamon Press, 1964, 2 vol.

2. Normes, périodiques, catalogues et dépliants publicitaires

ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION. *Chariots de manutention : chariots élévateurs à fourche, bras de fourche à section pleine, type à tenons*, Paris, AFNOR, 1971, 3 p. (NF H 96-403)

ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION. *Chariots de manutention : nomenclature des chariots automoteurs*, Paris, AFNOR, 1975, 9 p. (NF H 96-001)

ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION. *Chariots de manutention : roues et roulettes de manutention. Terminologie*. Paris, AFNOR, 1971, 9 p. (NF H 96-601)

ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION. *Chariots de manutention automoteurs : chariots élévateurs travaillant en porte-à-faux, à conducteur porté ou à conducteur accompagnant : règles de construction spécifiques*, Paris, AFNOR, 1983, 4 p. (NF H 96-401)

ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION. *Chariots de manutention automoteurs : règles générales de construction*, Paris, AFNOR, 1984, 32 p. (NF H 96-301)

- ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION. *Chariots de manutention automoteurs / Self-Propelled Industrial Trucks. Partie 1 : règles générales de construction et de sécurité / Part 1 : General Requirements and Safety Rules*, Paris, AFNOR, 1988, 64 p. (NF H 96-301-1)
- ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION. *Chariots de manutention automoteurs : vocabulaire*, Paris, AFNOR, 1983, 16 p. (NF H 96-002)
- ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION. *Engins de terrassement : définition des principaux types d'engins automoteurs : définition des termes et des symboles relatifs aux dimensions des engins de base et de leurs équipements*, Paris, AFNOR, 1981, 18 p. (NF E 58-001)
- BUREAU DE NORMALISATION DU QUÉBEC. *Chariot élévateur à fourche électrique*, Québec, Bureau de normalisation du Québec, 1966, 7 p. (BNQ 1611-130-1966-05-01)
- CATERPILLAR. *Proven Pneumatic Tire Lift Trucks*, États-Unis, Caterpillar, c1989, 15 p.
- HEWITT ÉQUIPEMENT. *CAT : chariot élévateur articulé IT 28 HD*, Pointe-Claire (Québec), Hewitt Équipement, s. d., 4 p.
- Modern Materials Handling (Special Report : Industrial Trucks 1990)*, Boston (Massachusetts), Cahners Publishing, mars 1990, p. 70-87.
- Modern Materials Handling*, Newton (Massachusetts), Cahners Publishing, vol. 47, n° 2, 1992, 98 p.
- ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION. *Chariots de manutention automoteurs : terminologie. Partie 1 : classification et nomenclature*, Genève, ISO, 1980, 7 p. (ISO 5053/1-1980)
- ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION. COMITÉ TECHNIQUE ISO/TC 110. *Chariots élévateurs à fourche, bras de fourche à tenons : vocabulaire (en 3 langues)*, Genève, ISO, 1974, 4 p. (ISO 2331-1974 (F/E))
- ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION. COMITÉ TECHNIQUE ISO/TC 110. *Industrial Trucks. Wheels and Castors. Vocabulary (English-French) / Chariots de manutention. Roues et roulettes. Vocabulaire (anglais-français)*, Genève, ISO, 1975, 9 p. (ISO 2163-1975 (E/F))
- ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION. COMITÉ TECHNIQUE ISO/TC 96. *Lifting Appliances : Vocabulary / Appareils de levage : vocabulaire. 1st ed.*, Genève, ISO, 1983, 12 p. (ISO 4306/1-4-1983 (E/F/R))

SOCIÉTÉ MANUTAN. *Catalogue : manutention, levage, stockage, équipement industriel (spécifications techniques)*, Paris, Manutan, [1978?], 290 p.

TOYOTA MOTOR CORPORATION. *Toyota : véhicules industriels (catalogue général F-8807)*, Japon, Toyota Motor Corporation, s. d., 22 p.

Index des termes français

A

accélérateur, 1
accessoire, 2
amortisseur oléopneumatique, 112
ampèremètre, 6
avertisseur de surcharge, 121
avertisseur sonore, 75
avertisseur sonore de recul, 10

B

bras de fourche, 54
bras de fourche à écartement réglable, 79

C

cabine de conduite, 40
capacité nominale, 88
ceinture de sécurité, 144
centre de gravité de la charge, 95
chaîne de levage, 84
chariot à poste de conduite élévable, 113
chariot de magasinier, (113)
chariot élévateur, 87
chariot élévateur à châssis articulé, 7
chariot élévateur à conducteur assis, 153
chariot élévateur à conducteur debout, 157
chariot élévateur à contrepoids, 32
chariot élévateur à fourche, 60
chariot élévateur à fourche à contrepoids, 31

chariot élévateur à fourche à mât rétractable, 135
chariot élévateur à fourche à prise bilatérale, 174
chariot élévateur à fourche à prise latérale, 147
chariot élévateur à fourche à prise latérale et frontale, 163
chariot élévateur à fourche en porte-à-faux, 31
chariot élévateur à fourche entre longerons, 110
chariot élévateur à tablier porte-fourche rétractable, 132
chariot élévateur électrique, 45
chariot élévateur en porte-à-faux, 32
chariot élévateur thermique, 25
chariot élévateur tous terrains, 141
chariot élévateur tout terrain, 141
châssis, 23
clé de contact, 78
colonne de direction réglable, 4
contre-poids, 35
contrepoids, 35

D

dosseret d'appui de charge, 93
dosseret de protection, 93

E

effort de traction au crochet, 38
empatement, 179
éperon, 17
équipement de préhension, 9

essieu directeur, 158
essieu moteur, 125
essuie-glace, 184

F

feu de marche arrière, 12
feu de recul, 12
fourche, 61
frein de secours, 47
frein de service, 145
frein de stationnement, 123

G

garde au sol, 70
gerbeur, (87)
gyrophare, 48

H

hauteur d'élévation, 89
hauteur de levée, 89
hauteur de levée maximale, 106
hauteur hors tout, 118
horomètre, 49

I

inclinaison arrière du mât, 13
inclinaison avant du mât, 62
inclinaison du mât, 104
indicateur de charge, 5
indicateur de décharge de batterie, 15
indicateur de pression d'huile à
moteur, 50
indicateur de pression d'huile à
transmission, 171
indicateur de température d'huile à
transmission, 172
indicateur de température du liquide de
refroidissement, 166
indicateur de température du moteur, 51

J

jauge de carburant, 64

K

klaxon, 75

L

largeur hors tout, 119
levée libre, 63
levier d'inclinaison du mât, 168
levier de commande, 26
limiteur de vitesse, 155
longeron, 114

M

marchepied, 160
mât, 102
mât double, 175
mât non télescopique, 53
mât rétractable, 134
mât simple, 53
mât télescopique, 164
mât télescopique simple, 175
mât triple, 167
montant, 177

P

pare-brise, 182
pédale d'accélérateur, 1
pédale de débrayage, 24
pédale de frein, 18
phare, 74
pince à balle, 14
pince à baril, 42
pince à carton, 22
pince à usages multiples, 109
pince multibaril, 108

pince multitonneau, 107
pince rotative à bobine de papier, 138
poignée de maintien, 8
poignée montoir, 67
pont moteur, 125
potence à col-de-cygne, 66
pousseur de charge, 126
pousseur-tireur de charge, 127
presseur de stabilisation de charge, 100

R

rallonge de bras de fourche, 56
rampe maximale, 69
rayon de braquage, 173
réservoir de carburant, 65
rétroviseur d'approche, 28
rétroviseur grand angle, 28
rétroviseur intérieur, 133
roue à bandage plein, 154
roue à pneumatique, 124

S

siège réglable, 3
stabilisateur de charge, 100

T

tableau de bord, 82
tablier porte-fourche, 55
tablier porte-fourche à déplacement
latéral, 151
tête rotative, 139
toit de protection, 120
tuyau d'échappement, 52

V

vérin de levage hydraulique, 77
vitesse de descente de la charge, 98
vitesse de levage de la charge, 97
volant de direction, 159
volant inclinable, 169



Un outil précieux pour tous ceux et celles qui sont amenés à utiliser la terminologie relative à l'un des appareils de manutention les plus répandus,

le chariot élévateur. La manutention est omniprésente. En effet, elle touche chaque jour des centaines d'entreprises et des milliers de travailleurs.

En plus des dénominations des 115 notions qui sont apparues comme les plus importantes pour la diffusion et l'utilisation de la terminologie française dans le domaine, le lecteur trouvera ici des renseignements techniques tels que la distinction entre le *chariot élévateur* et le *gerbeur*. Des illustrations des principaux modèles de chariots élévateurs et de leur équipement de préhension complètent ce lexique.

Un document indispensable qui vise à améliorer la qualité des communications dans le monde du travail et de l'enseignement.

1103

Imprimé au Québec, Canada

ISBN 2-551-15355-7



7,95 \$



Gouvernement du Québec
Office de la
langue française